

Nazwa przedmiotu:		Tłumaczenie tekstów specjalistycznych: technika, logistyka, ekonomia				
Nazwa angielska:		Specialist translation: technology, logistics, economics				
Kierunek studiów:		Filologia o profilu: filologia angielska z językiem biznesu				
Poziom studiów:		Stacjonarne, I-go stopnia – licencjackie				
Profil studiów		praktyczny				
Jednostka prowadząca:		Karkonoska Państwowa Szkoła Wyższa w Jeleniej Górze, Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Zakład Filologii				
Przygotowujący projekt:		Opracowała: mgr Magdalena Baczyńska				
I Formy zajęć, liczba godzin						
Semestr	W	C	L	WR	Łącznie	ECTS
4			15		15	1
II Cel przedmiotu						
<p>C1 –Zapoznanie studentów ze specjalistycznym słownictwem z zakresu techniki, logistyki i ekonomii.</p> <p>C2 –Zapoznanie studentów z rejestrem językowym z zakresu techniki, logistyki oraz ekonomii.</p> <p>C3–Zapoznanie studenta z rodzajami tekstów technicznych i ekonomicznych, ich strukturą, fachowym słownictwem oraz metodami ich przekładu; zapoznanie z zasadami rzetelności, poprawności i wiarygodności w tłumaczeniach tekstów;</p> <p>C4 – Doskonalenie umiejętności korzystania z narzędzi używanych w pracy z tekstem; rozwijanie umiejętności korzystania z różnych źródeł informacji (dostępnych na rynku wydawniczym słowników - wersja papierowa, on-line, nowości techniczne -urządzenia) wspierających pracę tłumacza w celu poszerzenia wiedzy językowej; umiejętność wyszukiwania i ewaluacji informacji,</p> <p>C5 – Doskonalenie umiejętności samokształcenia, samooceny w podnoszeniu kompetencji językowych i wypracowaniu własnego warsztatu pracy i zaplanowaniu własnej ścieżki rozwoju.</p>						
III Wymagania wstępne w kategoriach wiedzy, umiejętności i innych kompetencji						
Znajomość języka angielskiego na poziomie B1/B1+						
IV Oczekiwane efekty uczenia się						
<p>EU1 – Student przyswaja słownictwo specjalistyczne z zakresu techniki, logistyki i ekonomii.</p> <p>EU2 - Student posługuje się rejestrem językowym z zakresu techniki, logistyki i ekonomii.</p> <p>EU3 – Student potrafi identyfikować rodzaje tekstów o tematyce technicznej i ekonomicznej, zna ich strukturę, posługuje się fachowym słownictwem, posiada wiedzę na temat zasad rzetelności, poprawności i wiarygodności stosowanych w tworzeniu i tłumaczeniu takich tekstów</p> <p>EU4 – Student umie korzystać z narzędzi używanych w pracy z tekstem, a wspomagających pracę filologa; posiada umiejętności korzystania z różnych źródeł informacji (dostępnych na rynku wydawniczym słowników - wersja papierowa, on-line, nowości techniczne-urządzenia) wspierających pracę tłumacza w celu poszerzenia wiedzy językowej; potrafi wyszukiwać i dokonywać ewaluacji</p>						

informacji,

EU5 – Student posiada świadomość potrzeby samokształcenia, potrafi dokonać samooceny w podnoszeniu kompetencji językowych i wypracowaniu własnego warsztatu pracy i zaplanowaniu własnej ścieżki rozwoju.

V Treści programowe:

		Forma zajęć : laboratorium	Liczba godzin
	L1, L2	Zasady przekładu tekstów technicznych. Analiza i tłumaczenie tekstów z zakresu techniki i technologii: instrukcja, specyfikacja, opis etc.	4
	L3	Analiza i tłumaczenie tekstów z zakresu logistyki: faktura, list przewozowy, raport, sprawozdanie etc.	2
	L4, L5	Zasady przekładu tekstów ekonomicznych. Analiza i tłumaczenie tekstów z zakresu ekonomii: umowa, bilans, sprawozdanie, raport	4
	L6	Test	2
	L7	Język specjalistyczny w wybranych dziedzinach – literatura, świadomość społeczna, status tłumacza etc. Analiza tekstów technicznych, logistycznych i ekonomicznych pod kątem weryfikacji i odczytywania skrótów	2
	L8	Prezentacja projektów	1
Suma godzin			15

VI Narzędzia dydaktyczne

1.	Urządzenia interkomunikacyjne (tablica interaktywna, rzutnik multimedialny) oraz komputery z dostępem do Internetu.
2.	Materiały źródłowe związane z techniką, logistyką i ekonomią.
3.	Słowniki języka ogólnego i specjalistyczne - w języku angielskim. Glosariusze terminologiczne w języku angielskim.
4.	Laboratorium językowe

VII Metody dydaktyczne

1. Metody podające: objaśnienie, opis.
2. Praca indywidualna, praca w parach i/lub w grupach.
3. Praca z tekstem źródłowym.

VIII Sposoby oceny (F – formująca, P – podsumowująca)

F	Test sprawdzający wiedzę i umiejętności Przeliczenie punktów na oceny wygląda następująco: <ul style="list-style-type: none">• ocena bardzo dobra - 100% -92%• ocena dobra plus - 91% - 83%• ocena dobra - 82% - 74%• ocena dostateczna plus - 73 %- 63%• ocena dostateczna - 62% - 52%• ocena niedostateczna - 51% i poniżej
P	Indywidualny projekt dokumentujący samodzielną pracę nad rozwijaniem umiejętności nabytych w trakcie kursu, wykonywany jako praca domowa Ocenie podlegają: <ul style="list-style-type: none">• treść (maks. 5 pkt);

- gramatyka (maks. 5 pkt);
- słownictwo (maks. 5 pkt);
- styl (maks. 5 pkt).

Uzyskana ilość punktów (maks. 20) przeliczana jest na ocenę w następujący sposób:

20 – 19 pkt – ocena bardzo dobra

18 pkt – ocena dobra plus

17 – 16 pkt – ocena dobra

15 pkt – ocena dostateczna plus

14 – 12 – ocena dostateczna

- 11 pkt – ocena niedostateczna

IX Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem w trakcie zajęć	15
Godziny kontaktowe z nauczycielem podczas konsultacji; średnio na studenta	6
Przygotowanie do zajęć	9
SUMA	30
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

X Literatura podstawowa i uzupełniająca

Literatura podstawowa:

1. Bassnett-McGuire, Susan. *Translation Studies*. Methuen: 2002.
2. Berezowski, Leszek. *Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa?* C.H. Beck: 2015.
3. Berezowski, Leszek. *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?* C.H. Beck: 2014.
4. Dąmbska-Prokop, U. *Mała encyklopedia przekładu*. Educat: 2000.
5. Mołdawska, Anna. *Advanced Legal English*. LEX: 2012.
6. Pisarska, A., Tomaszewicz, T. *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Wyd. Naukowe UAM: 1998.
7. Taylor John, Zeter Jeff. *Career Paths Law*. Express Publishing: 2012.
8. Venuti, L. (red.). *The Translation Studies Reader*. Routledge: 2000.
9. Wojtasiewicz, O. *Wstęp do teorii tłumaczenia*. TEPIS: 1992.
10. Glendinning, E *Technology 2*, Oxford University Press, 2016.
11. Evans, V, Dodey, J., *Logistics – Career Paths*, Express Publishing, 2015.
12. Mackenzie, I. *English for Business Studies*, Cambridge, 2017.

Literatura uzupełniająca:

1. Bednarczyk, A. *Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny*. Wyd. Uniwersytetu Łódzkiego: 1999.

2. Fatim, B., Munday, J. *Translation. An Advanced Resource Book*. Routledge: 2004.
3. Kielar, B. Z. *Tłumaczenia i koncepcje translatoryczne*. Ossolineum: 1988.
4. Majkiewicz, A. *Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu*. Wyd. Naukowe PWN: 2008.
5. Widdowson, H. G. *Practical Stylistics*. Oxford University Press: 1992.
6. Bradford, R. *Stylistics*. Routledge: 1997.
7. Barańczak, S. *Ocalone w tłumaczeniu*. a5: 1994.
8. Hejwowski, K. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Wyd. Naukowe PWN: 2007.

XI TABLICA POWIĄZAŃ EFEKTÓW PRZEDMIOTOWYCH I KIERUNKOWYCH Z CELAMI PRZEDMIOTU W ODNIESIENIU DO METOD ICH WERYFIKACJI

Efekty uczenia się	Odniesienie danego efektu do efektów zdefiniowanych dla całego programu	Cele przedmiotu	Treści programowe	Narzędzia dydaktyczne	Metody dydaktyczne	Sposób oceny
EU 1	K_W03, K_U06, K_K02,	C1	L. 1-8	1-4	1, 2, 3	F, P
EU 2	K_W03, K_U06, K_K02,	C2	L. 1-8	1-4	1, 2, 3	F, P
EU 3	K_W01, K_W02, K_W03, K_U01-U12, K_K01-04,	C3	L. 1-8	1-4	1, 2, 3	F, P
EU 4	K_W05-W10, K_KU05 -K_U16, K_K01-04	C1-C5	L. 1-8	1-4	1, 2, 3	F, P
EU 5	K_W05-W10, K_KU05 -K_U16, K_K01-04	C1-C5	L. 1-8	1-4	1, 2, 3	F, P

XII ZASADY WERYFIKACJI OCZEKIWANYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Na ćwiczeniach rozpoczynających kurs studentom przedstawione są informacje dotyczące wymagań oraz zakresu sprawdzania opanowanych przez nich wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych oraz zasady oceniania i zaliczania kursu w zależności od stopnia opanowania efektu.

XIII DODATKOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

--